Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu,\* że nie będzie światła, ciężkiej gęstości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu nie będzie ani upału, ani mrozu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tym dniu nie będzie wspaniałej światłości ani gęstej ciemności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że nie będzie światłości drogiej, ani ciemności gęstej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: nie będzie światłości, ale zimno i mróz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu nie będzie światła, lecz zimno i lód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu stanie się tak: Nie będzie ani upału, ani zimna, ani mrozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu nie będzie światła ani zimna, ani mrozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu nie będzie ani światła, ani zimna, ani mrozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu nie będzie ani upału, ani zimna i mrozu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні не буде світла і душі і морозу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia się stanie, że nie będzie wspaniałego światła, ani pomroki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się w owym dniu, że nie będzie drogocennego światła – wszystko zakrzepnie. |

1. 1) <x>670 1:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gęstości, wg ketiw יִקְּפְאּון (jiqpe’un), lub: mrozu, wg qere וְקִּפָאֹון (weqippa’on): lub: ani upału, אֹור (’or), ani mrozu, וְקָרּות (weqarut), czyli: nie będzie ani upału, ani siarczystego mrozu. [↑](#footnote-ref-3)